

## Nuevo triunfo en Berlín

*Orfeoiarentzat, 2001 urtea Verdiren urte honen basieran eta amaieran Berlinen izan dituen arrakastei lotuta geratuko da hemendik aurrera. Urrian eta azaroan Alemaniako hiriburuan interpretatu zituen hiru kontzertuek, Daniel Barenboimen eta Berlingo Filarmonikoaren zuzendaritzapean, arrakasta biribila lortu dute nazioartean, Alemaniako prentsan eta estatuko zenbait egunkaritan agertu diren kritiketan azaldu denez. Abesbatzak urtarrilean orkestra berarekin eta Claudio Abbadoren zuzendaritzapean eman zituen bi kontzertuez geroztik Berlinera zihoan bigarren aldia zen. Filarmonikoko musikariak orfeoikideen ekitaldiekin hain zoratuta geratu zirenez 2001eko kontzertu-denboraldirako bigarren ekitaldi hau antolatu zuten.*



ARGAZIA: RAMON COMENDADOR

El público alemán, considerado como exigente y entendido, había agotado todas las entradas para los tres conciertos. El programa incluía en la primera parte las Cinco Piezas para Orquesta de Arnold Schönberg y en la segunda, la Misa en Fa menor de Anton Bruckner. Esta difícil obra, que no era nueva para el Orfeón pero que tampoco es habitual en su repertorio, representaba todo un reto para los cantores. Algunos, los más antiguos, habían coincidido con el Maestro en 1981, pero la mayoría de ellos era la primera vez que se ponía bajo sus órdenes. No han quedado defraudados, ni ellos ni el público que llenó la sala las tres noches del 31 de octubre, el 1 y el 2 de noviembre.

El periódico alemán "Der Tagesspiegel" tituló como "Chorlossal" la crítica que publicó el día 2, firmada por Félix Losert. En ella destaca que la gran estrella de la noche fue el Orfeón Donostiarra, a quien considera, no sólo "un bardo fantástico del País Vasco", sino el mejor coro de España". Afirma que "son suyos los aplausos, sólo suyos" los dedicados por los asistentes a la Philharmonie tras escuchar la Misa en Fa menor de Bruckner. "A este coro, que parece pasearse por un Gloria de salvajes modulaciones -afirma el crítico- se le puede conceder toda la confianza".

El mismo día, el "Berliner Morgenpost" destacó que "las voces blancas de este coro que ya existe desde hace más de cien años... saben apoyarse de manera

Orfeoia Berlingo Filarmonikoaren egoitzan joan zen udazkenean interpretatu zituen hiru kontzertuetako batean.

excelente en el canto de las poderosas voces de los hombres" y asegura que unidas todas "son capaces de realizar cualquier crescendo necesario en un himno". También dice que "es un placer escuchar al coro" y por último señala que éste "lleva la interpretación con igual competencia musical que la orquesta que tiene a Guy Braunstein como maestro de conciertos".

Con la misma fecha, en el "Berliner Zeitung" aparece una extensa crítica en la que, tras mencionar la labor de los músicos, dice: "Este Bruckner estaba dominado por el sonido general y la totalidad filmica, y el coro Orfeón Donostiarra se introdujo en este concepto de forma altamente cultivada y con total belleza sonora".

### De ayer, pero joven y nuevo

*Fue en Berlín donde abandonamos los tardíos calores del otoño donostiarra y nos encontramos con el frío.*

*Berlín es una ciudad abierta que renace de sus entrañas y su pasado. Que roba la luz a través de modernos edificios transparentes para que esta luz seque heridas, haga huir a los fantasmas del pasado y devuelva la gloria a las piedras de las viejas fachadas que se guardan tras las nuevas paredes de cristal y acero, que no son muros sino recuerdos de un pasado grande para un futuro mejor.*

*Berlín, de noche, oscura, fría pero engalanada, se puso en pie cuando ya no había músicos, sino sólo voces, y aplaudió largo a un veterano joven orfeón, que había sabido expresar la sacralidad y el hondo sentimiento religioso de la Misa de uno de sus mejores compositores*

*Un tesoro musical volvía a ser descubierto y brilló gracias a las veteranas y nuevas voces de una centenaria y generosa institución coral. Berlín era un sueño.*

*En la fría mañana siguiente en un autobús atestado, una cara fresca, sonriente, libre, intentaba llegar a la puerta de salida, "Por favor". Un turista hispano, altisonante e inoportuno, cerrando el paso le preguntó a la joven cara rubia, sin complejos, ¿de qué parte de España sois vosotros?. Y escuchó una voz clara y convencida: "Del Orfeón Donostiarra". El autobús paró y se perdieron tres bellas voces por la fría mañana en la ciudad renaciente.*

*Berlín estaba conquistada. Pronto el mundo. ZORIONAK.*

**Francisco Xabier Albistur Marín**

SENADOR POR GIPUZKOA (EAJ-PNV)

### Ale honetan / En este número

- Premio Orfeón Donostiarra-UPV/EHU
- Una escultura con historia
- Entrevista: Daniel Barenboim
- Union Artesanakoekin senidetuz
- Escuela Superior de Música
- Arantzazurekin eta Frantziskotarren 500 urteko presentziarekin
- Noche navideña
- Concierto para médicos
- Santa Cecilia
- Centenario Orfeón de Manresa
- Un nuevo Requiem de Verdi
- Disco-homenaje a Ernest Lluch
- La "Memoriam" de Mendibil
- Orfeoi-Txiki: Protagonista de la Navidad
- La maestría de los más pequeños



Urte Berri On

Felices Fiestas





## García Abril y de Las Cuevas reciben el Premio Orfeón Donostiarra-UPV/EHU



Antón García Abril konpositoreak eta María Carmen de las Cuevas orfeoikide izandakoak, Donostiako Orfeoia UPV/EHU I. Saria jaso zuten.

**E**l compositor Antón García Abril y la profesora y ex orfeonista María Carmen de las Cuevas recibieron el martes, 3 de diciembre, los galardones creados por la Universidad del País Vasco y el Orfeón Donostiarra con los que se reconoce la labor y trayectoria creativa en el caso de García Abril y la investigación musical

en el de María Carmen de las Cuevas. El acto, que tuvo lugar en el Aula Magna de las Facultades de Psicología y Filosofía y Ciencias de la Educación, estuvo presidido por el rector de la UPV-EHU, Manuel Montero, el presidente del Orfeón, José María Echarri y el notario del Ilustre Colegio de Pamplona, Eduardo Clausen.

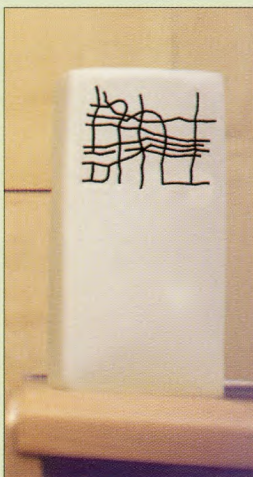
Esta primera edición del Premio se inscribe en el convenio de colaboración firmado por las dos entidades - Universidad y Orfeón Donostiarra- cuyo objetivo es promover propuestas formativas complementarias en el mundo universitario en las áreas musicales y corales. En el acto, el rector de la Universidad del País Vasco anunció la continuidad de este premio, cuyas bases se harán públicas en breve.

El trabajo premiado de María Carmen de las Cuevas -dotado de 500.000 pesetas- responde a su tesis doctoral "Orfeón Donostiarra 1897-1997: proyección social, cultural y educativa". Según señaló la galardonada, este trabajo le permitió reunir en uno los dos campos de actuación que han marcado y orientado su vida: su actividad laboral como profesora e investigadora de la UPV-EHU, y los 25 años que ha pasado como orfeonista.

El planteamiento inicial de la tesis -precisó su autora- fue realizar un repaso histórico a través de esta agrupación coral viva, "abierto al entorno social en que se ubica y de donde recibe su materia

prima, los orfeonistas". De las Cuevas no olvida la faceta educativa del Orfeón y apunta que quien pasa por el coro recibe una formación específica rica con la que recorre escenarios y países, proyectando arte, ilusión y bien hacer por encima de todo. En conclusión, según De las Cuevas, el Orfeón "era, es y será el reflejo de la sociedad en la que vive, su evolución como agrupación social, y su funcionamiento como organización va de acuerdo siempre con el tiempo que le toca vivir".

Por su parte, Antón García Abril, que compuso la obra Lurkantak para el Orfeón con motivo de su centenario, recordó los conciertos del coro en Madrid a los que él acudía como estudiante. Estos encuentros -indicó- fueron de gran importancia, ya que le hicieron descubrir la música sinfónico-coral. "Por este motivo -dijo- la propuesta de componer Lurkantak me colmó de emoción". "Con esta obra -agregó el compositor aragonés- di cauce a una de mis ilusiones de toda la vida: escuchar una obra mía interpretada por un instrumento vivo y humano como es el Orfeón Donostiarra".



## Una escultura con historia

La escultura creada por el Orfeón Donostiarra y la UPV-EHU para reconocer públicamente la labor y trayectoria en el mundo de la creación artística, está basada en la obra gráfica de Eduardo Chillida que el artista vasco donó al Orfeón para que sirviera de anagrama de su centenario. Se eligió este motivo por su significación artística de obra creativa identificada con la música. La pieza, que tiene forma de paralelepípedo, ha sido realizada en porcelana por la firma Porcelanas Bidasoa en un tiempo récord de apuesta personal de los diferentes responsables del proceso de producción.

Hemendik aurrera musikaren sorkuntzaren munduan egindako lanaren eta ibilbidearen aintzatespen publikoa adierazteko Orfeoia eta UPV-EHUK emango duten saria.





**E**l Maestro Daniel Barenboim, que ya dirigió al Orfeón en 1981, desplegó todo su talento con los orfeonistas y con los músicos de la Filarmónica en los tres ensayos y los tres conciertos que tuvieron lugar en la Philharmonie. Durante la breve entrevista realizada antes del tercer concierto, en un tiempo sisado a sus momentos de descanso, se mostró satisfecho del trabajo en común con los cantores. Sonriente y atento, sus respuestas son rápidas y algo evasivas. Sabe que es un grande y ejerce como tal.

## Daniel Barenboim:

*“En la música, la dedicación y el estudio han de ser continuos”*

*¿Qué impresión tiene de los dos conciertos ya interpretados?*

Lo importante es la impresión que tenéis vosotros, yo estoy aquí todo el tiempo. El trabajo es muy diferente en los ensayos y el resultado en los conciertos es distinto.

*¿Cuáles son las características que destacaría del coro?*

Me gusta su sonido, sus pianísimos son excepcionales. ¡Se habitúa tan rápido y bien a los cambios!. Por ejemplo en la pronunciación, con los cambios, el peso del sonido es diferente.

“Zuzendaritzak kolore eta ñabardura guztiak ematen dizkit, eta musika egiteko aukera”.

*A su juicio, ¿qué es más importante para llegar a ser uno de los grandes en el terreno musical: el talento o la disciplina?*

La disciplina. Cuanto más talento se tiene más hay que trabajar. La gente piensa que

cuando se posee un talento innato hay ciertas cosas que son más fáciles, y no es así.

Es lógico que los que no lo tienen necesiten trabajar más, pero tener talento no significa más facilidad, sino poder llegar a un nivel más alto. En la música, la dedicación y el estudio han de ser continuos durante toda la vida.

*¿Usted es un pianista director o al revés?*

Era un niño cuando empecé a estudiar dirección. El primer curso lo realicé con diez años. Siempre quise dirigir.

*Según su propia experiencia, ¿qué le aporta la dirección de orquesta?*

Todos los colores, los matices, poder hacer música.

“Oso gustukoa dut Orfeoiaren doinua, aparteko pianisimoak egiten ditu”.

*¿Qué le quita?*

El director no tiene un contacto físico directo con el sonido. La música en sí solamente es sonido, todo lo demás es cómo percibimos la música. El director es el único músico que tiene contacto con lo que provoca ese sonido. Me falta el peso del sonido, al cantar, el hecho de respirar y empezar a emitir... ¡eso es el peso del sonido!. ¿Cómo quiere que tenga esa sensación sólo con un palito?.



Daniel Barenboim-Orfeoiaren Ohorezko Liburua izenpetzen.

*Que con magnifico! Espero  
vuelvan pronto.*

*Daniel Barenboim*

*Berlín 2 de Noviembre 2001*

### La primera vez

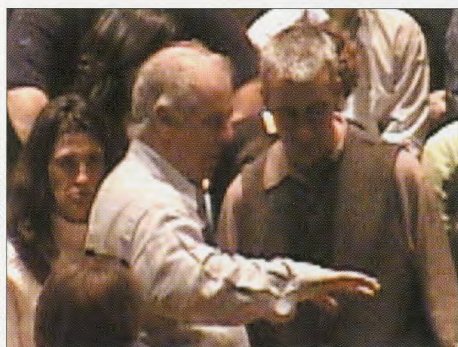
Los orfeonistas más veteranos recuerdan aún cómo fue la experiencia de cantar por primera vez con él en 1981. También el Maestro, veinte años más tarde, tiene “un recuerdo magnífico de esos conciertos”.

Aquel año Barenboim vino de gira por España al frente de la Orquesta de París -de la que entonces era titular- para interpretar en Madrid y Barcelona el ciclo completo de las sinfonías beethovenianas, además del Concierto nº 1 para piano y orquesta ejecutado por él. El concierto final de cada ciclo era la Novena y el Orfeón fue el encargado de cantar el cuarto movimiento coral. Los dos conciertos se celebraron en el Teatro Real de Madrid y en el Palau de la Música de Barcelona.

En las dos ciudades el interés que se despertó rozó la histeria. Las entradas, que costaban entre 3.000 y 4.000

pesetas, se agotaron rápidamente. En el Real, alrededor de 400 personas consiguieron entrar sin localidad, burlando los sistemas de control y permanecieron de pie en la sala durante todo el concierto. Otros 500 aficionados se instalaron en el hall y lo escucharon a través de los altavoces que tuvieron que colocarse para la ocasión. Al final del concierto todos irrumpieron en la sala y se sumaron a los aplausos y ovaciones del público.

Tras el concierto de Madrid, camino de Barcelona, Barenboim confesó a Antxón Ayestarán que lo más notable de esta experiencia había sido establecer esa fulminante comunicación entre el coro y la orquesta y añadió: “Parecía que habíamos trabajado juntos toda la vida”. Veinte años más tarde, el Maestro tiene todavía “un recuerdo magnífico de esos conciertos”.



Maisua hiru entseguetako batean abesbatzaren zuzendari Sainz Alfaroarekin.



## Union Artesanakoekin senidetuz

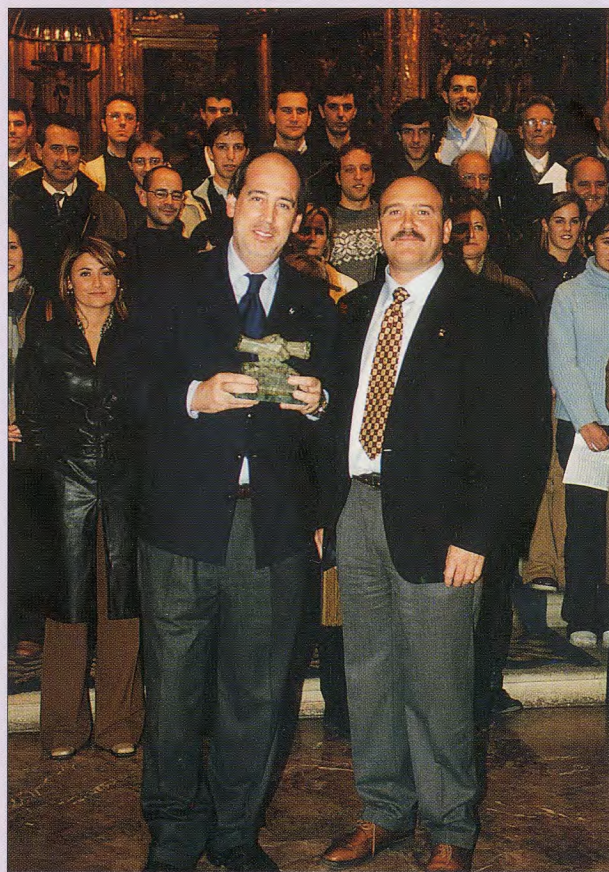
U

nion Artesanak, Donostiako elkarte gastronomikoetan zaharrena eta Donostiako Orfeoiairen egoitzaren alboan dagoen elkarteak, senidetasunaren ikurra eman zion abesbatzari azaroaren 23an San Bizente parrokian egin zen ekitaldi batean. Ekitaldi honekin Union Artesanak abesbatza saritu nahi izan du, abesten duen leku orotan Donostiaren izen ona zabaltzen baitu.

Donostiako Orfeoiairen lehendakariorde exekutibo Ramon Comendadorrek saria jaso eta eskerrak eman zituen, "gure erakundearekiko senidetasun-adierazgarria baita". Comendadorrek gogora ekarri zuen abesbatzak eta Union Artesanako kideak elkarrekin abestu zuten 1996ko San Sebastian gau hura, banderaren jaistean protagonista izan zirenekoa alegia, eta amaitzeko esan zuenez, musika beti izango da bi erakundeentzako topagunea.

Abesbatzak ere eskertu zuen saria eta bere errepertorioko hainbat obra folkloriko abestu zituen, hala nola Festara, Goizeko Izarra, Ama begira zazu eta Donostiako martxa.

Handik egun batzuetara, abenduaren 11n, Union Artesana argitaletxeak hainbat obra herrikoirekin argitaratutako diskoaren aurkezpen ofiziala egin zuen. Obra horien artean 96ko San Sebastian gau hartan grabatutako banderaren jaitsierako musika dago.



ARGAZKIA: ELI GOROSTEGI

Ramón Comendador, vicepresidente ejecutivo del Orfeón, recibe de manos del presidente de la Unión Artesana, Iñaki Santesteban, el emblema de fraternidad que simbolizan unas manos entrecruzadas

## Los alumnos de la Escuela Superior de Música en buenas manos



La recién inaugurada Escuela Superior de Música del País Vasco, que se ha instalado provisionalmente en el Palacio de Miramar de San Sebastián, cuenta entre el claustro de sus profesores con tres músicos vinculados al Orfeón Donostiarra. Nicolás Basarrate, que ejerce las funciones de coordinador general del Centro, pertenece a la cuerda de barítonos del coro desde 1997. Patxi Aizpiri, profesor de Piano Complementario de la Escuela, es el subdirector y pianista del Orfeón y el profesor rumano Catalin Bucataru que imparte la asignatura de Violín Complementario es, a su

vez, el responsable del aula de violín en el Orfeón, recientemente creada.

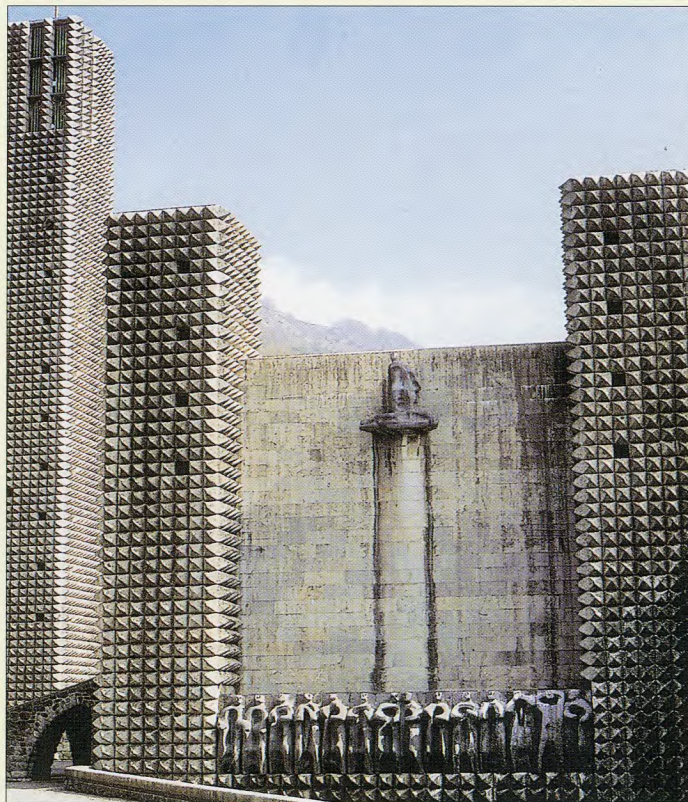
Los 56 alumnos que reciben formación musical en esta Escuela Superior están en buenas manos. La mayoría de los 49 profesores que integran el claustro -encabezados por su director Alejandro Zabala- son músicos en activo. Durante este primer curso se imparten 19 especialidades agrupadas en cuatro ámbitos: composición, dirección, especialidades vocales e instrumentales y pedagogía.





## Arantzazurekin eta Frantziskotarren 500 urteko presentziarekin

Gipuzkoako espiritualtasunari eta historiari hain lotua dagoen Arantzazuko Santutegiak, frantziskotarrek tenpluan daramatzaten 500 urteak ospatuko ditu hainbat erlijio eta kultur ekintzen bidez. Ospakizunaren egitarauan kontzertuak, hitzaldiak eta Andre Mariaren irudiaren inguruko erakusketa bat ere aurkituko ditugu. Azaroaren 10ean Orfeoia kontzertu bat eman zuen. Arima ere izozteko moduko arratsalde hotza izan arren, Sainz Alfaro Zuzendariak, Jose Manuel Azkue organojo-leak eta Ramon Alberdik bere tinbalekin goxotasuna zabaldu zuten entzuleen artean. Mendeurren hau ospatzeko aukeratu zen programak hainbat eliz obra zeuzkan, hala nola A. Bruckner-en Fa minorreko Mezako Kyriea. G. Faure-ren Requiemaren In Paradisum; A. Lloyd Jonesen Pie Jesu eta T. Garbizuren Joan XXIII Aita Santuaren Meza, bai eta H. Berliozen Faustoren kondenazioaren zati bat ere.



## Noche navideña

La Orquesta Sinfónica de Euskadi y el Orfeón Donostiarra ofrecieron un año más el concierto navideño para los amigos y allegados del periódico El Diario Vasco. El 21 de diciembre, en el Auditorio del Kursaal se dieron cita directivos del

rotativo donostiarra que fueron recibiendo a otras personas procedentes del mundo de la política, la cultura, las artes y el espectáculo.

En la primera parte la orquesta, bajo la dirección del Maestro italiano

Gian Luigi Zampieri, interpretó la Obertura de Guillermo Tell de G. Rossini, el Canon de J. Pachelbel y el Concierto de violín RV 297 de Vivaldi. Tras el descanso, la orquesta en solitario abordó la Obertura de Luisa Miller de G. Verdi y a conti-

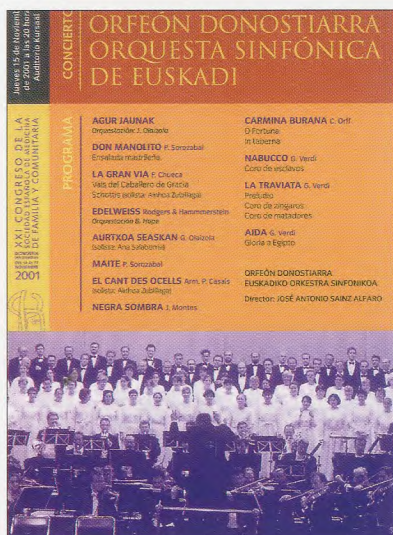
nuación se incorporó el coro, que junto a la OSE cantó dos fragmentos de Il Trovatore de Verdi, Maitetxumia de F. Alonso y varios villancicos como Belenen sortu zaigu, Hemen heldu gerade, Adeste Fidelis, White Christmas y Joy to the World.



ARGAZKIA: ELI GOROSTEGI



## Un concierto para médicos



El 15 de noviembre, el Orfeón y la Orquesta Sinfónica de Euskadi, bajo la dirección de Sainz Alfaro, interpretaron un concierto en el Auditorio del Kursaal de San Sebastián en el marco del XXI Congreso de la Sociedad Española de Medicina de Familia y Comunitaria que se celebró en la ciudad.

Coro y orquesta deleitaron a los 1.800 congresistas que llenaron el Auditorio con un programa variado, integrado por fragmentos de óperas, zarzuelas y temas folclóricos, además de Carmina Burana de Orff.

## Santa Cecilia

La festividad de Santa Cecilia se celebró, como es habitual en el coro, con una misa en la basílica de Nuestra Señora del Coro por el alma de antiguos orfeonistas, socios y amigos del Orfeón. Hubo un recuerdo especial para los fallecidos durante el año: Francisco Atorrasagasti, Jesús María Alkain, Jesús Areizaga, Julia de Cristóbal, María Echeverría, Petra Egaña, Enrique Inurrieta, Domingo Iribarren, Miguel Lasa, María Merino, Pilar Sagarzazu, Magdalena Susteta, Inaxio Ugarte, Josefina Vila e Isabel Aréjula.

Tras el acto religioso los cantores se reunieron en torno a una cena. José María Echarri, como presidente

de la entidad, dedicó unas cariñosas palabras al orfeonista Inaxio Ugarte, fallecido recientemente, y también rindió un homenaje íntimo a María Carmen Cuevas, ex orfeonista y ganadora del I Premio Orfeón Donostiarra-UPV/EHU.

En la sobremesa se premió a los cantores más cumplidores. María Isabel Salaberriak recogió el diploma Socio de Honor por permanecer en activo durante quince años como cantora. Los orfeonistas con más asistencia a los 131 ensayos convocados durante 2001 también tuvieron su recompensa: Matilde Iñarra, Lourdes Lasa –que cedió su premio a Marian Larrea- Iñaki Goñi y Pablo Gonzalo fueron los más constantes.



María Isabel Salaberriak Jose Maria Echarriren eskutatik Ohorezko Bazkide diploma jasotzen du, orfeoikide bezala hamabost urte eman ondoren.

## El Centenario del Orfeón de Manresa



Con motivo de la celebración del centenario del Orfeón de Manresa, el Orfeón Donostiarra fue invitado por el coro catalán –que es Socio de Honor del Donostiarra desde 1948– para ofrecer un concierto que tuvo lugar el 6 de octubre dentro de los actos conmemorativos que a lo largo del año ha celebrado la entidad coral de Manresa.

El concierto se celebró en la Colegiata-Basílica de Santa María de la Seu y contó con la participación del organista Gerardo Rifón. Sainz Alfaro dirigió el programa,

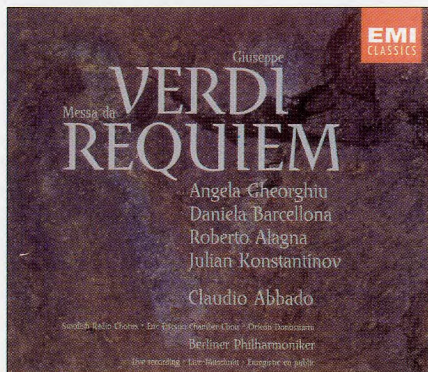
integrado por el Requiem de Fauré y el Cantique de Jean Racine del mismo autor; el Aita Gurea de Madina, el Ave María de Busto, Ubi Caritas de Duruflé y el Salmo nº 43 de Mendelssohn.

Tras la interpretación, que estuvo presidida por el alcalde de la localidad, Jordi Valls, así como por el presidente del Orfeón de Manresa, Lluís Piqué y por su director, Luis Arguijo, se intercambiaron placas conmemorativas entre las dos instituciones corales hermanadas.





## Un nuevo Requiem de Verdi



Acaba de salir al mercado una nueva versión del Requiem de Verdi: la de Claudio Abbado frente a la Filarmónica de Berlín con el Orfeón Donostiarra y los coros de la Radio de Suecia y el de Cámara Eric Ericson. La grabación es el resultado de los dos conciertos que se celebraron en la Philharmonie de la capital alemana el pasado mes de enero y que ha sido catalogada como "profundamente espectacular e italiana". En ella también intervienen como solistas cuatro figuras de primera línea: la soprano Angela Gheorghiu, la mezo Daniella Barcellona, el tenor Roberto Alagna y el bajo Julian Konstantinov. La crítica ha dicho que esta versión está "cargada de matices, colores y arte" y que resulta "indispensable".

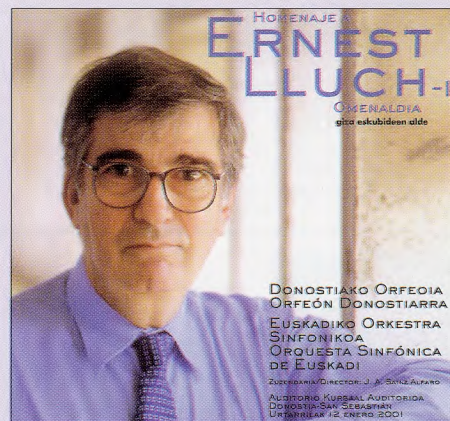
Tres dólares de cada uno de estos ejemplares vendidos serán destinados a las víctimas de la catástrofe de Nueva York del día 11 de septiembre.

## Disco-Homenaje a Ernest Lluch



A favor de los derechos humanos. Homenaje a Ernest Lluch" es el título del CD editado recientemente por el Ayuntamiento de Donostia que fue grabado durante el concierto celebrado el 12 de enero en el Auditorio del Kursaal de San Sebastián e interpretado por el Orfeón Donostiarra y la Orquesta Sinfónica de Euskadi.

El disco recoge, además de los 15 temas de aquel concierto-homenaje al político catalán, un resumen de una entrevista con Ernest Lluch cedida por Catalunya Música en la que quedan plasmadas opiniones sobre la música, desde su despertar a la afición por la música clásica hasta su concepción como "una forma de cultura". El disco, que no se pondrá a la venta, lo ha editado el Ayuntamiento como obsequio institucional.



## La "Memoriam" de Mendibil

El cantautor Gontzal Mendibil presentó en Bilbao el pasado 30 de noviembre su nuevo disco "Memoriam", en el que ha recopilado antiguas y nuevas composiciones con la colaboración del Orfeón Donostiarra y la Orquesta Sinfónica de Bratislava.

Tras esta "Memoriam" late el recuerdo de Bitoriano Gandiaga, amigo de Mendibil, cuyos textos están presentes en tres de estos temas. El resto de las letras corresponden a autores como José Ángel Irigaray, Tagore y Cesare Pavese, entre otros.

El Orfeón Donostiarra interviene en diez de las 16 canciones que componen este álbum, el octavo en la carrera discográfica de Mendibil. La grabación del coro se realizó en el mes de septiembre con sonido

pregrabado de la orquesta. Para su autor, esta obra es "el fruto de la trayectoria de una vida de sentimientos convertidos en música y canción" y según confesó durante su presentación, es "el mejor trabajo" que ha realizado en su vida.

La colaboración del Orfeón Donostiarra, señaló su director José Antonio Sainz Alfaro, responde a la idea del coro de superarse, ya que este género no es su especialidad, y también está en el espíritu de "estar en la calle, cerca del público".

En enero se presentará el disco en directo en distintas ciudades. La gira de conciertos, que contará con la participación de la Orquesta de Bratislava y del Orfeón Donostiarra, se iniciará en el Kursaal de Donostia el día 25.





## El Orfeoi Txiki protagonista de la Navidad



Orfeoi txikiko haurrak joan zen urteko kontzertuan.

Por cuarto año consecutivo los niños del Orfeoi Txiki han colaborado en el concierto benéfico navideño organizado por Unicef. Los fondos recaudados en esta edición serán destinados a sufragar los proyectos que la organización no gubernamental desarrolla en Afganistán.

El día 28 de diciembre, los 50 niños del coro infantil, dirigidos por Jaione Escudero, se subieron al escenario de la sala de Cámara del Kursaal de San Sebastián para demostrar que su esfuerzo de varios meses de ensayos sirve para ayudar a otros niños menos afortunados que ellos. Este espectáculo

"colorista", como lo definió el alcalde de San Sebastián, Odón Elorza, ha servido para denunciar "un espectáculo triste y lamentable: el de la guerra, en el que los niños son los mayores afectados".

Durante estos cuatro años el entusiasmo de los niños del Orfeoi Txiki ha sido ejemplar, de tal forma que el concierto ha ido creciendo en calidad.

Precisamente, con el fin de ofrecer mayor vistosidad, el programa del día 28 incluyó la participación del grupo de teatro donostiarra "Maimur", que participó en la segunda parte del concierto con

interacciones en las piezas musicales del espectáculo titulado "Historias de una época", ambientadas en la Edad Media. En la primera parte, el Orfeoi Txiki interpretó un repertorio compuesto por seis canciones navideñas, "Gabon Kantak", que fueron acompañadas de instrumentos como el piano, el clarinete o la flauta travesera.

La respuesta de los donostiarras, como en las ediciones anteriores, fue generosa. La iniciativa, que se ha consolidado en estos cuatro años, ya es un acto central de la Navidad en Guipúzcoa.



## La maestría de los más pequeños

También los niños del Taller, la Escuela de Canto y el Aula de Violín ofrecieron su espectáculo navideño, aunque en este caso se trató de un acto más íntimo, dirigido a los familiares de los alumnos. Los días 19 y 20 de diciembre el escenario del Orfeón Donostiarra subió el telón para que los pequeños

podieran demostrar sus habilidades musicales y los avances logrados en el último trimestre. Los juegos, los sonidos y los instrumentos confeccionados por ellos mismos, se alternaron con el violín, instrumento que se imparte este curso por primera vez en las aulas del Orfeón.

### ENERO

- 9 Donostia-San Sebastián  
Univer. de Navarra. Misa conmemorativa  
Misa de la Coronación (Mozart)  
Organo: Jose Manuel Azcue  
Director: Sainz Alfaro
- 25 Donostia-San Sebastián  
Memoriam (Gontzal Mendibil)  
ORQUESTA DE BRATISLAVA  
Director: Juan José Ocón
- 26 Vitoria  
Mismo programa
- 27 Bilbao  
Mismo programa

### FEBRERO

- 23 Donostia-San Sebastián  
Centenario Unión Farmacéutica Guipúzcoa  
Varios  
ORQUESTA BILBAO PHILARMONIA  
Director: Sainz Alfaro

### MARZO

- 9 Madrid  
Carmina Burana (Orff)  
ORQUESTA SINFÓNICA DE MADRID  
Director: A determinar

### ABRIL

- 6 Ciudad Real  
Semana Vasca  
Polifonía y Folklore  
Organo: Gerardo Rifón  
Director: Sainz Alfaro

### MAYO

- 3-4 A Coruña  
Te Deum (Bruckner)  
Rapsodia para contralto (Brahms)  
Canto del destino (Brahms)  
ORQUESTA DE GALICIA  
Director: V. Pablo

### JUNIO

- 1 Donostia-San Sebastián  
Novena Sinfonía "Coral" (Beethoven)  
ORQUESTA SINFÓNICA DE EUSKADI  
Director: C. Mandeal
- 3-4 Donostia-San Sebastián  
Mismo programa
- 5 Pamplona  
Mismo programa
- 10 Donostia-San Sebastián  
Congreso de Patología Digestiva  
Varios  
ORQUESTA SINFÓNICA DE EUSKADI  
Director: Sainz Alfaro
- 11 Bilbo  
Novena Sinfonía "Coral" (Beethoven)  
ORQUESTA SINFÓNICA DE EUSKADI  
Director: C. Mandeal
- 12 Vitoria  
Mismo programa
- 28-29-30 Wiesbaden  
Rheingau Musik Festival  
Carmina Burana (Orff)  
ORQUESTA SINFÓNICA DE LA RADIO DE FRANKFURT  
Director: Hugh Wolff

• EUSKO JAURLARITZA - KULTURA SAILA - GOBIERNO VASCO - DPTO. DE CULTURA • DONOSTIAKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIAN • EUSKO LEGEBILTZARRA - PARLAMENTO VASCO  
• GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA - DIPUTACION FORAL DE GIPUZKOA • MINISTERIO DE EDUCACION, CULTURA Y DEPORTE - SECRETARIA DE ESTADO DE CULTURA

### OHOREZKO LAGUNAK - AMIGOS DE HONOR

- ACERALIA PERFILES • AD HOC COMUNICACION & MARKETING • ANTIGUO BERRI, S.A. • ASADOR DONOSTIARRA • BANCO GUIPUZCOANO • SANTANDER CENTRAL HISPANO  
• BILBAO BIZKAIA KUTXA • CAJA LABORAL - EUSKADIKO KUTXA • CEMENTOS REZOLA • CENTRO ILLUMBE • CEPISA • COCA-COLA • DONOSTIGAS  
• EL CORTE INGLES • FUNDACION ENRIQUE LARTUNDO • GRUPO DRAGADOS, S.A. • GRUPO ULMA, S. COOP. • GSB GRUPO SIDERURGICO VASCO, S.A.  
• HOTEL DE LONDRES Y DE INGLATERRA • HOTEL MARIA CRISTINA (San Sebastián) • IBERDROLA • IBERIA, LINEAS AEREAS DE ESPAÑA, S.A.  
• INDUSTRIAS AUXILIARES (INDAUX), S.A. • IRIZAR, S. COOP. • KUTXA - CAJA GIPUZKOA SAN SEBASTIAN • MAPFRE • MONDRAGON CORPORACION COOPERATIVA  
• PAKEA • RADIO SAN SEBASTIAN (SER) • RECOLETOS • UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO - EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA  
• VALENCIANA DE CEMENTOS • XEROX ESPAÑA, S.A.U. • y la colaboración de EL DIARIO VASCO

### LAGUNAK - AMIGOS

- ADEGI • BAKELITE IBERICA, S.A. • BANCO BILBAO VIZCAYA ARGENTARIA • CAMARA DE GIPUZKOA - GIPUZKOAKO BAZKUNDEA • CASINO KURSAAL • ELKARGI, S.G.R.  
• ETXE ONENAK, S.A. • EUSKALTEL • FABRICA NACIONAL DE MONEDA Y TIMBRE • FERROATLANTICA • IDOM • LA CAIXA • MICHELIN • MUNKSJÓ PAPER DECOR, S.A.  
• NUTREXPA, S.A. • OKI Systems Ibérica, S.A. • O.N.C.E. • ORONA • REAL SOCIEDAD DE FUTBOL, S.A.D. • RENFE • SAFEI GUIPUZCOA, S.A. • VOITH PAPER, S.A.

